

(一)華、王優劣語譯

一 華歆和王朗一起坐船逃難，有一個人想要跟他們一起走，華歆感到為難。王朗說：「幸好船還寬敞，有何不可？」後來賊兵追近，王朗就想丟下當初所帶的那個人。華歆說：「我原先遲疑不肯答應的原因，就是擔心這個狀況。但既然已經接受他的請託，怎麼可以因為情況緊急便拋棄他呢？」於是仍舊帶著那個人逃難。世人便根據此事斷定華歆、王朗二人優劣。

(二)王藍田忿食雞子語譯

二 王藍田的性子很急。有一回吃雞蛋，用筷子去刺，沒刺著，便大發脾氣，把雞蛋拿起來丟到地上。雞蛋在地上轉不停，於是王藍田從坐榻下來，用屐齒去踩，偏又沒踩著，他非常生氣，再從地上將雞蛋撿起來放到嘴裡，咬破便吐掉。王右軍聽說後大笑道：「假使他父親王安期的個性也是如此，都還當他沒有絲毫可取之處了，何況是王藍田呢？」

本課字詞用法整理

字	詞性	解 釋	文 句
以	介詞	因為、由於	本所「以」疑 寧可「以」急相棄邪
		按、依	世「以」此定華、王之優劣
		用	「以」筋刺之
			仍下地「以」屐齒蹠之
	連詞	而、且	舉「以」擲地
於	介詞	在	雞子「於」地圓轉未止
		從、由	復「於」地取內口中
之	代詞	指「有一人欲依附」這件事	歆輒難「之」
		指「雞子」	以筋刺「之」
			仍下地以屐齒蹠「之」
			齧破即吐「之」
	助詞	無義	世以此定華、王「之」優劣

□◎世說新語·汰侈

石崇與王愷爭豪，並窮綺麗，以飾輿服。

武帝，愷之甥也，每助愷。嘗以一珊瑚樹高二尺許賜愷，枝柯扶疏，世罕其比。愷以示崇。崇視訖，以鐵如意擊之，應手而碎。

愷既惋惜，又以為疾己之寶，聲色方厲。崇曰：「不足恨，今還卿。」

乃命左右悉取珊瑚樹，有三尺四尺條幹絕俗、光彩溢目者六七枚，如愷許比甚眾。

愷惘然自失。

綺く一ゝ麗

興口゛服

條幹くろゝ絶俗

惘又たゝ然自失

文化課教材(高級)：管寧割席分坐

正見文化課教材編輯小組

人氣: 805

【字號】大 中 小

更新: 2008-04-30 3:30 PM 標籤: 文化高級, 文化課教材

【原文】

管寧（1）、華歆（2）共園中鋤菜，見地有片金，管揮鋤與瓦石不異，華捉（3）而擲去之。又嘗（4）同席（5）讀書，有乘軒冕（6）過門者，寧讀書如故，歆廢書（7）出看。寧割席分坐（8）曰：「子非吾友也！」（出自《世說新語·德行第一》）

【註釋】

(1) 管寧：字幼安，三國魏北海朱虛（今山東省臨朐縣東）人。為人淡泊名利，謝絕當官的機會，終生過著隱居的生活。

(2) 華歆(音化新)：字子魚，三國魏平原高唐（今山東省禹城縣西南）人。東漢末擔任尚書令之官職，魏明帝時任太尉。

(3) 捉：拿。

(4) 嘗：曾經。

(5) 席：坐席。

(6) 軒冕：軒，古代一種前頂較高且左右有帷幕的馬車。冕，是一種禮帽。指卿大夫以上的貴族所坐的軒車和所戴的禮帽。此處所指「乘軒冕」即指乘軒，「冕」字並無意義。

(7) 廢書：放下書本。

(8) 割席分坐：將席子分開，不同坐在一起。後用此語表示朋友絕交之意。

【語譯】

管寧和華歆一起在菜園裡翻土種菜，看見地上有片金子，管寧繼續揮動鋤頭，就和看見瓦石一樣，華歆將它撿起來後，才扔了出去。又有一次，他們兩人同坐在一張席子上讀書，這時有達官貴人乘坐一輛軒車從門前經過，管寧依舊繼續讀書，華歆卻放下書本跑出去觀看。管寧就把坐席割開，與華歆分開坐，說：「你不是我的朋友！」

文化課教材(高級)：管寧割席分坐

正見文化課教材編輯小組

人氣: 805

【字號】 大 中 小

更新: 2008-04-30 3:30 PM 標籤: 文化高級, 文化課教材

【原文】

管寧(1)、華歆(2)共園中鋤菜，見地有片金，管揮鋤與瓦石不異，華捉(3)而擲去之。又嘗(4)同席(5)讀書，有乘軒冕(6)過門者，寧讀書如故，歆廢書(7)出看。寧割席分坐(8)曰：「子非吾友也！」(出自《世說新語·德行第一》)

【註釋】

(1) 管寧：字幼安，三國魏北海朱虛（今山東省臨朐縣東）人。為人淡泊名利，謝絕當官的機會，終生過著隱居的生活。

(2) 華歆(音化新)：字子魚，三國魏平原高唐（今山東省禹城縣西南）人。東漢末擔任尚書令之官職，魏明帝時任太尉。

(3) 捉：拿。

(4) 嘗：曾經。

(5) 席：坐席。

(6) 軒冕：軒，古代一種前頂較高且左右有帷幕的馬車。冕，是一種禮帽。指卿大夫以上的貴族所坐的軒車和所戴的禮帽。此處所指「乘軒冕」即指乘軒，「冕」字並無意義。

(7) 廢書：放下書本。

(8) 割席分坐：將席子分開，不同坐在一起。後用此語表示朋友絕交之意。

【語譯】

管寧和華歆一起在菜園裡翻土種菜，看見地上有片金子，管寧繼續揮動鋤頭，就和看見瓦石一樣，華歆將它撿起來後，才扔了出去。又有一次，他們兩人同坐在一張席子上讀書，這時有達官貴人乘坐一輛軒車從門前經過，管寧依舊繼續讀書，華歆卻放下書本跑出去觀看。管寧就把坐席割開，與華歆分開坐，說：「你不是我的朋友！」